

「全國通」方便北上 服務品質待完善

社評
雙語道

Octopus China T-Union Card benefits Hongkongers travelling north

原文

摘錄自2024年3月26日香港《文匯報》：八達通3月26日起推出名為「全國通卡」的服務，憑卡可在香港及內地共336個城市乘搭公共交通工具。該項服務在打通本港和內地小額支付方面邁出一步，促進粵港澳大灣區日常生活進一步融合，便利港人出行，尤其對於習慣使用八達通的長者是一大便利。八達通公司等本港電子支付工具應進一步完善其服務，擴大在內地的使用範圍，同時加快拓展海外電子支付市場，擴大本港電子支付的輻射範圍。

現時港人到內地搭乘公共交通工具，支付方式十分多樣化，使用AlipayHK或港版微信錢包都可以掃碼支付。但對於習慣使用八達通的香港長者而言，「嘟卡」依然是最方便的選擇。

今次「全國通卡」可以一次打通全國336個城市，讓港人北上去絕大部分地方的基本交通無後顧之憂。

八達通自1997年投入使用以來，已經從最初的巴士、地鐵等公共交通工具支付，逐步擴展到商店、食肆、停車場等多個領域的小額支付。如今「全國通卡」的推出，實現了八達通跨境使用的突破，為八達通打開了更廣闊的市場空間，也為香港電子支付行業注入一新活力。除了本地市民之外，內地和海外旅客亦經常使用。

不過，八達通在申請、退款方面限制多，仍有可改善空間，如租用版八達通遺失後難以追回金額，長時間不使用會被徵收行政費等，對旅客構成一些不便。此外，香港電子支付的整

體普及率仍有待提高。特別是在街市檔位、的士等行業，由於部分年長檔主和司機習慣收取現金，對電子支付存在一定的抵觸情緒。

本港憑藉八達通曾經在電子支付領域領先全球，可惜近年在金融科技、移動支付方面相對落後了，現在更應該抓緊與內地深度融入的機會追回失地。除了拓展內地應用的範圍，亦應該積極拓展國際市場。本港轉數快去年底實現與泰國PromptPay正式對接，令港人到泰國可用轉數快付款消費。在剛過去的農曆新年假期，用戶於泰國使用PromptPay的平均消費額較去年12月服務推出初期大增7倍。可見市民對海外跨境支付的需求十分殷切。

「全國通卡」的推出，是香港電子支付領域的一次突破嘗試，也是香港與內地「軟聯通」



◆ 圖為港鐵金鐘站客服中心處售賣的「全國通卡」。

的一個縮影。我們期待八達通等電子支付工具能夠繼續創新、拓展，為港人帶來更加便捷、高效的支付體驗。

譯文

Octopus launched the "Octopus China T-Union Card" on 26 March 2024, which can be used to pay for public transport in 336 cities in Mainland China. The service marks a step forward in integrating small-value payments between Hong Kong and the Mainland, promoting further integration of daily life in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and making travel more convenient for Hong Kong residents, especially for the elderly who are accustomed to using Octopus. Octopus, along with other local e-payment tools in Hong Kong, should further improve their services, expand their usage scope in the Mainland, and accelerate the expansion of the overseas e-payment market, thereby expanding the radius of Hong Kong's e-payments.

At present, when travelling on public transport in the Mainland, Hong Kong residents have a variety of payment methods, such as making payment by scanning the QR code with AlipayHK

or the Hong Kong version of WeChat Wallet. However, for older Hong Kong residents accustomed to using Octopus, "tapping the card" remains the most convenient option. The new "Octopus China T-Union Card" can cover 336 cities across the country in one go, allowing Hong Kong residents to travel north to most places without worrying about their basic transport needs.

Since its launch in 1997, Octopus has gradually expanded from initially being used for payments on public transport, such as buses and the MTR, to small-value payments at shops, restaurants and car parks. With the introduction of "China T-Union Card", Octopus has now achieved a breakthrough in cross-border usage, opening up a broader market and injecting new vitality into Hong Kong's e-payment industry. Apart from local residents, it is also frequently used by Mainland and overseas travellers.

However, there are many restrictions on the ap-

plication and refund of Octopus card, leaving room for improvement. For example, the amount of Anonymous On-Loan Octopus cannot be recovered if it is lost, and some types of Octopus are subject to administrative fees if it is not used for a long period of time, which causes some inconvenience to travellers. In addition, the overall penetration rate of e-payment in Hong Kong still needs to be improved. Particularly in the market stall and taxi sectors, some elderly stall owners and drivers are accustomed to receiving cash and are somewhat resistant to e-payment.

With Octopus, Hong Kong once was a global leader in e-payment, but unfortunately, it has lagged in financial technology and mobile payment in recent years. Now it is time for Hong Kong to seize the opportunity to integrate more deeply with the Mainland and regain lost ground. Apart from expanding the scope of application in the Mainland, it should also actively develop the

international market. At the end of last year, Hong Kong's Faster Payment System (FPS) was formally connected to Thailand's PromptPay, enabling Hong Kong residents to use FPS for payments in Thailand. During the past Chinese New Year holiday, the average consumption amount of users using PromptPay in Thailand increased sevenfold compared to the initial launch of the service in December last year. This shows that there is a strong demand for cross-border payments overseas.

The launch of the "Octopus China T-Union Card" represents a breakthrough in e-payment in Hong Kong, and a microcosm of the "soft connectivity" between Hong Kong and the Mainland. We look forward to Octopus and other e-payment tools continuing to innovate and expand, bringing a more convenient and efficient payment experience to Hong Kong residents.

◆ Tiffany

良藥苦口利於病 直面真相脫困境

英語世界

苦口良藥，藥其實應該都是苦的，不單是古時的草藥，現代的藥丸也是。英文說 a bitter pill，即是苦澀的藥丸，後來亦用作比喻難堪的事情、難以接受的事實。說某些事情是 a bitter pill to swallow 難以嚥下的苦藥，意指這是不得不吞下的苦果或避不開的困境。說某人 swallow a bitter pill 吞下苦藥，是說這人儘管不喜歡、不願意，也得接受某些殘酷的現實。

Sales have dropped a lot and the shop has to close down. It is a bitter pill for the owner but he has no choice.

營業額大跌，商店要關門。這是店東不得不吞下的苦果，但他別無選擇。

The failure to win the champion was a bitter pill for the team to swallow. However, they haven't lost hope and decided to try again next year.

錯失了冠軍，是隊伍要接受的殘酷事實。然而，他們沒有就此拋棄希望，決意明年再爭霸。

The management has to swallow a bitter bill if their plan falls through.

如果他們的計劃失敗，管理層就算不願意，亦要承受結果。

糖衣毒藥 粉飾真相

由於藥丸有苦味，所以很多時會在藥丸表面加上有甜味的糖衣，令藥丸較容易入口和吞嚥，特別是小朋友，對藥丸就不會太抗拒了。在物件上面加上糖衣，英文是 sugar-coat 或簡單的 sugar，作動詞用時形容這種行為或過程是 sugar-coating。

英文有句用語 sugar the pill 或 sweeten the pill，字面上是在藥丸上加上糖衣，為苦藥加上甜味，引申意義是令一些不愉快、痛苦的事情變得較為容易接受，使傷痛的程度減低。亦即是在公布壞消息、情況不妙或形勢惡劣的同時，做一些事或說一些話，令事情看起來不那麼糟糕，減輕情緒和心理傷害，使事情較易接受。

The form teacher has to be on sick leave to receive

treatment for cancer. She sugared the pill by telling her students that she is fine and will be back very soon.

班主任老師患了癌病，須休假治病，她向學生公布這消息時，說自己狀況不錯，很快便會回來，以紓緩學生的情緒。

Offering free rides on certain public holidays is just a means for the transport company to sweeten the pill of increasing fares.

公共運輸公司在某些公眾假期提供免費乘車優惠，只是給市民一些甜頭，以減輕市民對車費加價的不滿。

Global economies continue to flag. Governments try to sugar-coat the pill by subsidizing events and festivals, trying to restore people's confidence.

全球經濟持續疲弱，各國政府都出資贊助一些活動和節慶，試圖製造一些歡欣氣氛，挽回人們的信心。

表面加上了糖衣，遮掩了原本的苦味，較易入口。用一些委婉的語言，做一些緩和的措施，令苦事、壞事沒那麼難受，終究是隱藏了事實，美化了外表，極端時可能是糖衣毒藥 sugarcoat，帶有蒙蔽的意味，一般被視為負面字眼，意思是隱藏了不好的一面，粉飾真相。

Can you tell us what you actually think, without sugar-coating?

你可以告訴我們你真正的想法嗎？不要掩飾。

I don't want to sugar-coat the truth. The fact is that our profit is dropping and we have to lay off staff.

我不想美化真相。事實是，我們的盈利正在下跌，而我們必須裁員。

Many books and movies portray a sugar-coated reality. The world is not always that beautiful.

許多書本和電影都把現實生活描寫得十分美好，但這世界並不總是那麼美麗的。

使到不愉快、難堪而又必須面對的事情變得較為容易接受，只要處理得當，動機善良，亦不算是壞事，但跟字面一樣，sugar-coat 只是表面的，認清事實真相始終是非常重要的。

◆ Lina CHU [linachu88@gmail.com]

「安理會」決議如何執行？

恒譯站

聯合國安全理事會 Security Council (簡稱「安理會」) 剛剛通過了決議 resolution，要求巴以交戰雙方在伊斯蘭齋戒月停火。除美國投棄權票 vote of abstention 外，安理會其餘十四個理事國均投票贊成。據媒體報道，美國常駐聯合國代表 US permanent representative to the United Nations) Linda Thomas-Greenfield (級別相當於大使級官員) 表示，這項決議並無約束力。真的嗎？

從事翻譯工作，大家處理的文件常常涉及國際關係。懂詞彙當然是必要條件，但我們還要懂一點點國際關係，方能真正理解原文的意思，甚至發現原文有欠精準之處。上文提到安理會的十五個理事國，包括五個常任理事國 (permanent members) 和十個非常任理事國 (non-permanent members)。請注意：安理會的常任/非常任理事國當然是聯合國的成員國 member states，但當我們翻譯 members of the Security Council 一詞時，便要說「理事國」。那麼 permanent members 跟 non-permanent members 又有何分別呢？

常任理事國有 power of veto

現時安理會的五個常任理事國分別是中國、英、美、法、俄。自安理會成立以來，這五個國家便是常任理事國，任期沒有結束之日，所以是 permanent。順帶一提，前蘇聯解體之後，其常任理事國的席位便由俄羅斯聯邦充任。至於10個非常任理事國，任期只有兩年，要定期改選，所以是 non-permanent。常任理事國跟非常任理事國的最大分別之一，是前者可以行使否決權 power of veto。簡而言之，如果任何一個常任理事國行使否決權，即使其餘十四個理事國 (包括常任和非常任) 都投

贊成票，決議還是不能通過。事實上，在過去幾個月，安理會已不只一次就停火決議表決，但都因為有常任理事國行使否決權而無法通過。上文提到的決議得以通過，是因為美國投了棄權票而非行使否決權。那麼安理會通過的決議是否具有約束力呢？根據《聯合國憲章》Charter of the United Nations，答案是肯定的。

如果一宗案件由具有司法管轄權 jurisdiction 的法院審理，法院不僅僅是作出判決，還有一套機制確保法院的判決得以執行。以香港特別行政區為例，假設特區法院判被告罪名成立，並判監若干年，懲教署便會負責執行有關刑罰。法律之所以具有約束力，不僅僅因為法院會作出判決，還因為這項判決能夠得以執行。難怪有人開玩笑說，如果法院的判決無法執行，那麼這項判決還有實際意義嗎？

當然，國際關係實際上是非常複雜的事情，即使安理會通過了一項有約束力的決議，這項決議能否切實執行卻是另一回事。在執筆之時，以色列仍無意停火，更有意進攻拉法。讀者可能會問：如果以色列根本視安理會的決議如無物，那這項決議還有實際意義嗎？更何況安理會並非一個法院。當然，理論上聯合國可以向成員國實施制裁。

根據《聯合國憲章》第七章，安理會可以採取行動維持或恢復國際和平及安全。《聯合國憲章》第四十一條規定，制裁辦法包括一系列強制措施，這種情況也曾出現過。這已經超出本文的討論範圍。

我不懂政治，要判斷誰是誰非，也非三言兩語可以解釋清楚。我只知道，各國代表在安理會會議上雄辯滔滔、唇槍舌劍的時候，加沙地帶已是一片頹垣敗瓦，老百姓正在受苦受難。

◆ 張敬文博士
香港恒生大學翻譯及外語學院講師